Reichsgesetzblatt

Teil II

1926	Ausgegeben zu Berlin, den 28. September 1926	Nr. 40

Inhalt: Verordnung der Reichsregierung über die vorläufige Anwendung des vorläufigen Handelsabkommens zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Finnland. Vom 24. September 1926 ..... S. 557

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 21. September 1926 ..... S. 580

Verordnung der Reichsregierung über die vorläufige Anwendung des vorläufigen Handelsabkommens zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Finnland. Vom 24. September 1926.

Auf Grund des Gesetzes über die vorläufige Anwendung von Wirtschaftsabkommen vom 10. Juli 1926 (Reichsgesetzbl. II S. 421) wird nach Zustimmung des Reichsrats und des 21. Ausschusses (Handelsverträge) des Reichstags hiermit verordnet:

Das in Berlin am 26. Juni 1926 unterzeichnete vorläufige Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Finnland sowie das zugehörige Schlußprotokoll vom gleichen Tage werden vom 1. Oktober 1926 ab auf Grund einer Vereinbarung zwischen der Deutschen und der Finnischen Regierung auf die Dauer von drei Monaten vorläufig zur Anwendung gebracht.

Das vorläufige Handelsabkommen und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 24. September 1926.

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Vorläufiges Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland

Der Deutsche Reichspräsident und der Präsident der Republik Finnland, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern, sind übereingekommen, ein vorläufiges Handelsabkommen zu schließen und haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident: den deutschen Generalkonsul in Danzig Dr. Edmund Freiherrn von Thermann;

Der Präsident der Republik Finnland: den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Dr. Harri Holma,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

Artikel 1

Die Angehörigen jedes vertragschließenden Teils genießen im Gebiete des anderen Teils in Bezug auf Handel und Gewerbe die gleichen Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen aller Art wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Angehörigen jedes vertragschließenden Teils können, in gleicher Weise wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation und vorausgesetzt, daß sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein als denjenigen, denen die Angehörigen der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder unterworfen sein werden. Sie haben ferner wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation volle Freiheit, in den von den Landesgesetzen bestimmten Grenzen in dem Gebiete des anderen Teils jede Art von Handel, Gewerbe oder Beruf auszuüben.

Suomen ja Saksan välinen väliaikainen kauppasopimus.

Suomen Tasavallan Presidentti ja Saksan Valtakunnan Presidentti, haluten kehittää molempien maitten välisiä taloudellisia suhteita, ovat päättäneet tehdä väliaikaisen kauppasopimuksen ja ovat tätä varten nimittäneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti:
Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin, Tohtori Harri Holmann,

Saksan Valtakunnan Presidentti:
Saksan Danzigissa olevan Pääkonsulin, Tohtori, Vapaaherra Edmund von Thermannin,

jotka esitettyään oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista:

1 Artikla

Kummankin sopimuspuolen kansalaisilla on toisen puolen alueella kauppaan ja elinkeinoihin nähden samat etuoikeudet, vapautukset ja kaikenlaatuiset edut kuin suosituimman maan kansalaisilla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset voivat, samalla tavoin kuin suosituimman maan kansalaiset ja edellyttäen, että he noudattavat maan lakeja, vapaasti tulla toisen sopismuspuolen alueelle, matkustaa ja oleskella siellä, asettua sinne asumaan samoin kuin milloin tahansa vapaasti tältä alueelta poistua. He eivät ole tällöin minkäänlaisten muiden tai rasittavampien yleisten tai paikallisten rajoitusten tai rasitusten alaisia, kuin minkä alaisia suosituimman maan kansalaiset nyt tai vastedes ovat. Heillä on edelleen täysi vapaus, kuten suosituimman maan kansalaisilla, maan laeissa määrätyissä rajoissa harjoittaa toisen sopimuspuolen alueella kaikenlaista kauppaa, elenkeinoa tai ammattia.

Provisoriskt handelsfördrag mellan Finland och Tyska Riket.

Republiken Finlands President och Tyska Rikets President hava, ledda av önskan att främja de ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna, överenskommit att avsluta ett provisoriskt handelsfördrag, och hava för detta ändamål till fullmäktige utsett:

Republiken Finlands President:
Finlands Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister Doktor Harri Holma,

Tyska Rikets President:
Tyska Generalkonsuln i Danzig Doktor Friherre Edmund von Thermann,

vilka, efter att hava förelagt sina i god och behörig form befunna fullmakter, hava överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1

Vardera fördragsslutande partens medborgare åtnjuta på den andra partens område i avseende å handel och näringar samma företrädesrättigheter, friheter och förmåner av varje slag som medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Vardera fördragsslutande partens medborgare kunna, på samma sätt som medborgare tillhörande mestgynnad nation och förutsatt att de iakttaga landets lagar, fritt beträda den andra partens område, därstädes resa, uppehålla sig och bosätta sig ävensom till envar tid fritt lämna detta område. De skola härvid icke vara underkastade några som hälst andra eller mera betungande allmänna eller lokala bestämmelser eller pålagor än dem medborgare tillhörande mestgynnad nation äro eller bliva underkastade. De hava härutöver, likaledes som medborgare av mestgynnad nation, full frihet att, inom gränserna av landets lagar, på den andra partens område utöva varje slag av handel, näring eller yrke.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils sollen im Gebiete des anderen Teils in der gleichen Weise und unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt sein, jede Art von beweglichem oder unbeweglichem Vermögen zu erwerben, zu besitzen und zu übertragen.

Artikel 2

Die Angehörigen jedes vertragschließenden Teils genießen im Gebiete des anderen Teils sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in Bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 3

Juristische Personen, insbesondere Aktiengesellschaften sowie andere Handelsgesellschaften einschließlich der Industrie-, Finanz-, Verkehrs-, Transport- und Versicherungsgesellschaften, die im Gebiet eines vertragschließenden Teils ihren Sitz haben und dort zu Recht bestehen, werden auch im Gebiete des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt. Sie können in diesem Gebiete nach Maßgabe der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Beschränkungen ihre Tätigkeit und alle anderen Rechte ausüben.

Die im Abs. 1 genannten juristischen Personen und Gesellschaften genießen hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung und der Ausübung ihrer Tätigkeit im Gebiete des anderen vertragschließenden Teils die gleichen Rechte, die gleichartigen juristischen Personen und Gesellschaften des in dieser Beziehung meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Auf diese juristischen Personen und Gesellschaften finden die Bestimmungen steuerlicher Art des Artikel 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 4

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschließenden Teile sind in dem Gebiete des anderen Teils von jedem

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset ovat toisen puolen alueella oikeutetut samalla tavalla ja samoilla ehdoidalla kuin suosituimman maan kansalaiset hankkimaan, omistamaan ja luovuttamaan kaikenlaista irtainta tai kiinteää omaisuutta.

2 Artikla

Kummankin sopimuspuolen kansalaisille taataan toisen alueella henkilökohtaisesti samoin kuin omaisuuteensa, oikeuksiinsa ja etuihinsa nähden veroissa (välittömissä veroissa ja tulleissa), veroluontoisissa maksuissa ja muissa samanlaatuisissa rasituksissa joka suhteessa samanlainen kohtelu ja sama suoja finanssiviranomaisissa ja finanssioikeuksissa kuin oman maan ja suosituimman maan kansalaisille.

3 Artikla

Juriidiset henkilöt, erikoisesti osakeyhtiöt samoin kuin muut yhtiöt, niihin luettuina teollisuus-, finanssi-, liikenne-, kuljetus- ja vakuutusyhtiöt, joiden kotipaikka on toisen sopimuspuolen alueella ja jotka siellä ovat laillisesti olemassa, tunnustetaan myöskin toisen puolen alueella laillisesti olemassa oleviksi. Ne saavat tällä alueella harjoittaa toimintaansa ja käyttää kaikkia muita oikeuksia voimassaolevien laillisten määräysten ja rajoitusten puitteissa.

Edellisessä kohdassa mainituilla juriidisilla henkilöillä ja yhtiöillä on niihin edellytyksiin nähden, joilla niiden sallitaan alottaa toimintansa ja sitä harjoittaa, toisen sopimuspuolen alueella, samat oikeudet, jotka on myönnetty tai vastedes myönnetään tässä suhteessa suosituimman maan samanlaatuisille juriidisille henkilöille ja yhtiöille.

Näihin juriidisiin henkilöihin ja yhtiöihin on vastaavasti sovellettava 2 artiklan verotusta koskevia määräyksiä.

4 Artikla

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset ovat toisen puolen alueella vapaat kaikesta sota- ja

Medborgare tillhörande vardera fördragsslutande parten skola på den andra partens område, på samma sätt och samma vilkor som medborgare tillhörande mestgynnad nation, hava rätt att förvärva, besitta och överlåta lös och fast egendom av varje slag.

Artikel 2

Vardera fördragsslutande partens medborgare åtnjuta inom den andra partens område såväl för sin person som för sin egendom, sina rättigheter och intressen i avseende å skatter (direkta skatter och tullar), avgifter, såvitt dessa hava skatteliknande karaktär, ävensom för andra liknande pålagor i varje hänseende lika behandling och lika skydd hos finansmyndigheter och finansdomstolar som landets egna medborgare och medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Artikel 3

Juridiska personer, särskilt aktiebolag såväl som andra bolag, däri inbegripna industri-, finans-, trafik-, transport- och försäkringsbolag, vilka hava sitt säte inom den ena fördragsslutande partens område och därstädes lagligen bestå, skola även inom den andra partens område erkännas såsom lagligen bestående. De kunna inom detta område, inom ramen av gällande laga bestämmelser och inskränkningar, utöva sin verksamhet och alla andra rättigheter.

De i moment 1 omnämnda juridiska personerna och bolagen åtnjuta i avseende å förutsättningarna för tillstånd att påbegynna sin verksamhet och för utövandet av densamma inom den andra fördragsslutande partens område samma rättigheter som de, vilka tillkomma eller framdeles medgivas likartade juridiska personer och bolag tillhörande i detta avseende mestgynnad nation.

På dessa juridiska personer och bolag skola bestämmelserna i artikel 2 om beskattning tillämpas på motsvarande sätt.

Artikel 4

Vardera fördragsslutande partens medborgare skola på den andra partens område vara be-

Militär- und Zivildienst sowie von jedem öffentlichen Zwangsdienst befreit; weiterhin von allen militärischen Requisitionen oder Leistungen, insofern diese Verpflichtungen ihnen nicht in ihrer Eigenschaft als Eigentümer oder Besitzer von Grundstücken auferlegt werden. Im letzteren Falle werden sie wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt.

Im Falle von Enteignungen aus Gründen des öffentlichen Nutzens ist den davon Betroffenen eine angemessene Entschädigung zu gewähren.

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschließenden Teile, mit Einschluß der im Artikel 3 bezeichneten juristischen Personen und Gesellschaften, sind in dem Gebiete des anderen Teils von Zwangsanleihen befreit.

Artikel 5

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden:

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,
b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge,
c) in Beziehung auf Sämereien, wenn zu befürchten ist, daß sie wegen ihres Ursprungs oder ihrer Beschaffenheit im Einfuhrlande nicht gedeihen,
d) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter außerordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf,
e) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschließenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, und zu dem Zweck, um für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Ge-

siviilipalveluksesta samoin kuin kaikenlaisesta julkisesta työvelvollisuudesta; edelleen kaikista sotilaallisista pakko-otoista tai suorituksista, ellei näitä velvoituksia aseteta heille kiinteistöjen omistajina tai haltijoina. Viimemainitussa tapauksessa kohdellaan heitä kuten oman maan tai suosituimman maan kansalaisia.

Pakkoluovutusten tapahtuessa yleistä tarvetta varten on niiden alaisiksi joutuneille myönnettävä kohtuullinen korvaus.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset sekä 3 artiklassa mainitut juriidiset henkilöt ja yhtiöt ovat toisen puolen alueella vapaat pakkolainoista.

5 Artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat olemaan estämättä keskinäistä kauppavaihtoaan minkäänlaisilla tuonti- tai vientikielloilla.

Poikkeuksia tästä, mikäli niitä sovelletaan kaikiin maihin tahi sellaisiin maihin, joiden suhteen samat edellytykset ovat olemassa, voidaan tehdä seuraavissa tapauksissa:

a) julkisen turvallisuuden takia,
b) terveyspoliittisista syistä tai eläinten tahi hyötykasvien suojelemiseksi taudeilta ja tuhohyönteisiltä sekä loiseläimiltä,
c) siemeniin nähden, kun on pelättävissä, etteivät ne alkuperänsä tai laatunsa vuoksi menesty tuontimaassa,
d) aseisiin, ammuksiin ja sotavälineihin, sekä erikoisten olosuhteiden vallitessa muihinkin sotatarpeisiin nähden,
e) jos kielto koskee tavaroita, jotka jommankumman sopimuspuolen alueella ovat tai tulevat olemaan valtion monopoolin alaisia, edelleen jos kiellon tarkoituksena on saattaa ulkomaalaisiin tavaroihin nähden voimaan kaikki muut kiellot tai rajoi-

friade från envar militär- och civiltjänstgöring, såväl som från varje offentlig arbetsplikt, än vidare från alla militära rekvisitioner och prästationer, för så vitt dessa förpliktelser icke åläggas dem i deras egenskap av ägare till eller innehavare av fastigheter. I sistnämnda fall skola de behandlas i likhet med eget lands medborgare eller medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Vid expropriationer för allmänt behov skall skälig ersättning tilldelas de därav träffade.

Vardera fördragsslutande partens medborgare, såväl som i artikel 3 nämnda juridiska personer och bolag, äro på den andra partens område befriade från tvångslån.

Artikel 5

De fördragsslutande parterna förbinda sig att icke hindra det ömsesidiga varuutbytet genom något slags införsel- eller utförselförbud.

Undantag härifrån, så framt de tillämpas på alla länder eller på de länder, för vilka samma förutsättningar äro för handen, kunna i följande fall äga rum:

a) av hänsyn till den allmänna säkerheten,
b) av hänsyn till det allmänna hälsotillståndet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter mot sjukdomar och skadliga insekter eller parasiter,
c) beträffande utsädesfrö, då det är att befara, att detsamma tillföljd av sitt ursprung eller sin beskaffenhet icke kan utveckla sig i införsellandet,
d) beträffande vapen, ammunition och krigsredskap samt under utomordentliga förhållanden även andra krigsförnödenheter,
e) beträffande varor, som inom endera av de fördragsslutande parternas område äro eller komma att bliva föremål för statsmonopol, vidare i ändamål att för främmande varor genomföra alla övriga förbud eller inskränkningar, vilka genom den inre lag-

setzgebung für den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Artikel 6

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, für die Durchfuhr durch ihr Gebiet die Bestimmungen des am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Übereinkommens und Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs anzuwenden.

Artikel 7

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des einen vertragschließenden Teils werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils sowie bei der Ausfuhr aus dem Gebiete des einen in das Gebiet des anderen Teils in Ansehung des Betrags, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt. Demnach wird jede Vergünstigung, die in dieser Hinsicht einer der vertragschließenden Teile einem dritten Lande gewährt, ohne weiteres auch dem anderen Vertragschließenden zufallen.

Artikel 8

Soweit die Bestimmungen dieses Abkommens die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar

a) auf die von einem der vertragschließenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze,

b) auf die von einem der vertragschließenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen,

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschließenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung, auf dem Gebiete der

tukset, jotka sisäistä lainsäädäntötietä on määrätty tai määrätään koskemaan samanlaatuisten kotimaisten tavaroitten kauppaa, kuljetusta ja kulutusta kotimaassa.

6 Artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan alueensa kautta tapahtuvaan kauttakulkuun 20 päivänä huhtikuuta 1921 Barcelonassa tehtyä sopimusta ja sääntöjä kauttakulkuvapaudesta.

7 Artikla

Toisen sopimuspuolen luonnon- ja teollisuustuotteita käsitellään, niitä toisen puolen alueelle tuotaessa samoin kuin toisen alueelta toisen puolen alueelle vietäessä, tullien ja maksujen määrään, kantoon ja vakuuteen samoin kuin kaikkiin tullimuodollisuuksiin nähden suosituimmuusperiaatteen mukaisesti. Tämän mukaisesti joutuu jokainen etu, jonka toinen sopimuspuoli tässä suhteessa myöntää jollekin kolmannelle maalle, ilman muuta toisen puolen hyväksi.

8 Artikla

Mikäli tämän sopimuksen määräykset koskevat suosituimmuuden keskinäistä myöntämistä ei niitä ole sovellettava

a) niihin erikoisetuihin, jotka toinen sopimuspuoli on myöntänyt tai vastedes myöntää naapurivaltioilleen rajaliikenteen helpottamiseksi yleensä korkeintaan 15 km leveällä alueella kummallakin puolen rajaa,

b) toisen sopimuspuolen nyt tai vastedes tulliliiton perustalla tekemiin sitoumuksiin,

c) niihin etuihin, jotka toinen sopimuspuoli myöntää jollekin toiselle valtiolle sopimuksilla, jotka koskevat koti- ja ulkomaisen verotuksen tasoittamista, erikoisesti kaksoisverotuksen vält-

stiftningen äro eller bliva stadgade rörande produktion, omsättning, transport eller förbrukning av likartade inhemska varor i det egna landet.

Artikel 6

De fördragsslutande parterna förbinda sig att envar, i avseende å transitering över dess område, tillämpa bestämmelserna i den i Barcelona den 20 april 1921 avslutade internationella överenskommelsen och statutet angående transiteringsfrihet.

Artikel 7

Från endera fördragsslutande partens område härrörande natur- eller industrialster skola vid införsel till den andra partens område ävensom vid utförsel från den ena partens till den andra partens område behandlas i enlighet med grundsatsen om mestgynnande såväl i avseende å tullars och avgifters belopp, uppbörd och säkerställande, som ock i avseende å alla tullformaliteter. I överensstämmelse härmed tillfaller varje förmån, som endera parten i detta avseende beviljar ett tredje land, utan vidare även den andra fördragsslutande parten.

Artikel 8

I den mån bestämmelserna i detta fördrag avse ömsesidig behandling som mestgynnad nation, skola desamma icke vara tillämpliga å

a) av endera fördragsslutande parten åt angränsande stater nu eller framdeles beviljade särskilda förmåner till underlättande av gränstrafiken inom ett område, som i regeln icke sträcker sig längre än 15 kilometer från gränsen på vardera sidan,

b) av någondera fördragsslutande parten nu eller framdeles till följd av en tullförening ingångna förpliktelser,

c) förmåner, vilka någondera fördragsslutande parten avtalvis beviljar annan stat i och för utjämning av den in- och utländska beskattningen, särskilt till undvikande av dubbelbeskattning, beträf-

direkten Steuern und der Abgaben von Todes wegen sowie in Verträgen über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen einem anderen Staate zugesteht,

d) auf alle Zollbegünstigungen oder sonstigen Erleichterungen, die Finnland Estland gewährt hat oder gewähren wird, solange diese Begünstigungen und Erleichterungen nicht einem dritten Lande zugestanden werden.

Artikel 9

Die in dem beiliegenden Tarif A bezeichneten finnischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet zu den durch diesen Tarif festgestellten Bedingungen zugelassen.

Die in dem beiliegenden Tarif B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in Finnland zu den durch diesen Tarif festgestellten Bedingungen zugelassen.

Artikel 10

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Finnland eingeführt werden, und finnische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschließenden Teile nach dem Gebiete des anderen Teils eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgendein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

Artikel 11

Innere Abgaben, die im Gebiete des einen der vertragschließenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Provinzen, Gemeinden oder Korporationen, auf der Hervorbringung, der Zubereitung, der Beförderung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegen-

tämistä välittömien verojen kuin myöskin kuolemantapauksen johdosta menevien maksujen alalla samoin kuin sopimuksissa, jotka koskevat oikeusturvan ja oikeusavun antamista verotusasioissa ja verorikosasioissa,

d) tullietuihin ja muihin helpotuksiin, jotka Suomi on myöntänyt tai vastedes myöntää Virolle, ellei näitä etuja ja helpotuksia myönnetä jollekin kolmannelle maalle.

9 Artikla

Oheenliitetyssä A-tariffissa mainittuja suomalaisia luonnon- ja teollisuustuotteita saadaan tuoda saksalaiselle tullialueelle tässä tariffissa määrätyillä ehdoilla.

Oheenliitetyssä B-tariffissa mainittuja saksalaisia luonnon- ja teollisuustuotteita saadaan tuoda Suomeen tässä tariffissa määrätyillä ehdoilla.

10 Artikla

Saksalaiset luonnon- ja teollisuustuotteet, joita muiden maiden alueiden kautta tuodaan Suomeen, ja suomalaiset luonnon- ja teollisuustuotteet, joita muiden maiden alueiden kautta tuodaan Saksaan, samoinkuin muiden maiden luonnon- ja teollisuustuotteet, joita toisen sopimuspuolen alueen kautta tuodaan toisen sopimuspuolen alueelle, eivät tällöin ole minkään muiden tai korkeampien tullien tai maksujen alaisia kuin ne olisivat siinä tapauksessa, että ne tuotaisiin maahan suoraan alkuperämaasta tai minkä muun maan kautta tahansa.

Tämä määräys koskee sekä suoraan kauttakuljetettuja kuin myös sellaisia tavaroita, jotka kauttakuljetuksen aikana on uudelleen lastattu, pakattu tai varastoitu.

11 Artikla

Sisäisiä maksuja, joita toisen sopimuspuolen alueella nyt tai vastedes kannetaan joko valtion tai läänien, kuntain tai yhdyskuntain hyväksi jonkun tuotteen tuottamisesta, valmistamisesta, kuljettamisesta tai kulutuksesta, ei saa minkään syyn nojalla

fande direkta skatter och skatter som utgå på grund av dödsfall ävensom i fråga om tillerkännande av rättsskydd och rättshjälp i skatteärenden och skattebrottmål,

d) på alla tull- och övriga förmåner, som Finland beviljat eller framdeles beviljar Estland, så länge dessa förmåner icke tillerkänts något tredje land.

Artikel 9

De i vidfogade tariff A angivna finska natur- och industrialstren må införas till tyska tullområdet på de i denna tariff fastställda vilkoren.

De i vidfogade tariff B angivna tyska natur- och industrialstren må införas till Finland på de i denna tariff fastställda vilkoren.

Artikel 10

Tyska natur- och industrialster, vilka över andra länders områden införas till Finland, och finska natur- och industrialster, vilka över andra länders områden införas till Tyskland, såväl som andra länders natur- och industrialster, vilka över någondera fördragsslutande partens område införas till den andra partens område, få vid införseln icke beläggas med andra eller högre tullar eller avgifter än om de skulle hava införts från ursprungslandet direkte eller över vilket som hälst annat land.

Denna bestämmelse gäller såväl i avseende å omedelbart transiterade varor som ock för varor, vilka under transiteringen omlastats, ompackats eller lagrats.

Artikel 11

Inhemska avgifter, vilka inom den ena av de fördragsslutande parternas område, vare sig för statens eller för läns, kommuners eller korporationers räkning, förnärvarande äro lagda på eller framdeles komma att läggas på tillverkning, beredning, transport

wärtig ruhen oder künftig ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Keiner der beiden vertragschließenden Teile wird Gegenstände, die im eigenen Gebiete nicht erzeugt werden, und die in den Tarifanlagen zu Artikel 9 dieses Abkommens genannt sind, unter dem Vorwand der inneren Besteuerung mit neuen oder erhöhten Abgaben bei der Einfuhr belegen.

Artikel 12

Die Ausweiskarten für deutsche Handelsreisende in Finnland und für finnische Handelsreisende in Deutschland müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Vermerk wird nicht gefordert.

Auf Warenproben und Muster werden die vertragschließenden Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem im ersten Absatz genannten Abkommen enthalten sind. Die Wiederausfuhrfrist wird auf mindestens sechs Monate festgesetzt.

Artikel 13

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschließenden Teils in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschließenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teils belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teils nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermäßigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teils oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

asettaa korkeampina tai rasittavampina toisen puolen tuotteille kuin oman maan samanlaatuisille tuotteille.

Kumpikaan sopimuspuoli ei määrää sisäiseen verotukseen vetoamalla uusia tai korotettuja, tuonnin yhteydessä kannettavia maksuja sellaisille tavaroille, joita ei tuoteta maan omalla alueella ja jotka mainitaan tämän sopimuksen 9 artiklaan liittyvissä tariffeissa.

12 Artikla

Saksalaisten, Suomessa liikkuvien kauppamatkustajien ja suomalaisten, Saksassa liikkuvien kauppamatkustajien lupatodistusten tulee olla sen mallin mukaisia, joka sisältyy Genèvessä 3 päivänä marraskuuta 1923 allekirjoitettuun kansainväliseen, tullimuodollisuuksien yksinkertaistuttamista koskevaan sopimukseen. Konsulin tai muun viranomaisen antamaa merkintää ei vaadita.

Tavaranäytteisiin ja malleihin sopimuspuolet soveltavat niitä määräyksiä, jotka sisältyvät edellisessä kohdassa mainittuun sopimukseen. Jälleenvientiaika määrätään vähintain kuudeksi kuukaudeksi.

13 Artikla

Toisen sopimuspuolen tuotteita toisen sopimuspuolen alueelle tuotaessa ei yleensä vaadita alkuperätodistusten esittämistä.

Jos kuitenkin toinen sopimuspuoli kantaa kolmannen maan tuotteista suurempia maksuja kuin toisen sopimuspuolen tuotteista tai, jos se asettaa kolmannen maan tuotteille tuontikieltoja tai rajoituksia, jotka eivät kohdistu toisen sopimuspuolen tuotteisiin, niin se voi tarvittaessa asettaa toisen sopimuspuolen tuotteista kannettavien alhaisempien maksujen soveltamisen tai näiden tavarain maahantuonnin sallimisen ehdoksi alkuperätodistusten esittämisen.

Sopismuspuolet sitoutuvat pitämään huolen siitä että kauppaa ei ehkäistä alkuperätodistusten antamiseen liittyvillä liiallisilla muodollisuuksilla.

eller förbrukning av någon vara. må under ingen förevändning drabba den andra partens produkter med högre belopp eller på mera betungande sätt än det egna landets likartade produkter.

Ingendera av de fördragsslutande parterna må under förevändning av inhemsk beskattning belägga föremål, som icke produceras i eget land och som finnas omnämnda i de till artikel 9 i detta fördrag fogade tariffbilagorna, med nya eller förhöjda avgifter vid införseln.

Artikel 12

Legitimationsbevisen för tyska handelsresande i Finland och för finska handelsresande i Tyskland böra motsvara det mönster, som uppställts i den i Genève den 3 november 1923 undertecknade internationella överenskommelsen om förenkling av tullformaliteterna. Konsulär eller annan slags påteckning erfordras icke.

De fördragsslutande parterna tillämpa i avseende å varuprover och modeller de bestämmelser, vilka ingå i den i moment 1 nämnda överenskommelsen. Terminen för återutförsel skall fastställas till minst 6 månader.

Artikel 13

Vid införsel av den ena fördragsslutande partens produkter till den andra partens område skall företeende av ursprungsbevis i allmänhet icke erfordras.

Skulle dock ena av de fördragsslutande parterna belägga ett tredje lands produkter med högre avgifter än den andra partens produkter eller med införselförbud eller inskränkningar, som icke träffa den andra partens produkter, kan förstnämnda part, om så erfordras, göra tillämpningen av de lägre avgifterna för eller medgivandet av införsel av den andra partens produkter beroende av företeende av ursprungsbevis.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att tillse, att handeln icke hindras genom överflödiga formaliteter vid utfärdandet av ursprungsbevis.

Die genanten Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie- oder Handelskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, daß sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefaßt sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teils eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Teils auch die in dem Gebiete des erstgenannten Teils nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

Artikel 14

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerungen und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschließen und Entwürfe zu diesen Verträgen spätestens bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Zeichnung dieses Abkommens auszutauschen.

Artikel 15

Das Übereinkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Finnland vom 21. April 1922 bleibt unberührt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen dieses Abkommens etwas anderes ergibt.

Artikel 16

Dieses Abkommen wird ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin statt-

Mainitut alkuperätodistukset voi antaa lähetyspaikalla sisämaassa tai rajalla oleva tulliviranomainen tahi asianomainen teollisuus- tai kauppakamari. Molemmat hallitukset voivat sopia, että muillekin kuin yllämainituille elimille tai myöskin toisen maan taloudellisille järjestöille myönnetään valtuus antaa alkuperätodistuksia, jotka toisen maan tulliviranomaisten on hyväksyttävä. Ellei todistuksia ole antanut siihen oikeutettu valtionviranomainen, voi määräpaikkamaan hallitus vaatia, että sen, tavarain lähetyspaikalla asianomainen, diplomaattinen tai konsuliviranomainen on todistukset laillistuttanut.

Alkuperätodistukset voidaan laatia sekä määräpaikkamaan että myös vientimaan kielellä; jälkimäisessä tapauksessa voivat määräpaikkamaan tullikamarit vaatia käännöksen.

Jos jonkun kolmannen maan tuotteita tuodaan toisen alueen kautta toisen sopimuspuolen alueelle, on viimemainitun sopimuspuolen tulliviranomaisten hyväksyttävä myös ensinmainitun sopimuspuolen alueella tämän artiklan määräysten mukaisesti annetut alkuperätodistukset.

14 Artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat tekemään sopimukset kaksoisverotuksen poistamisesta ja oikeusturvan ja oikeusavun antamisesta veroasioissa sekä vaihtamaan luonnokset näiksi sopimuksiksi viimeistään kuuden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta.

15 Artikla

Saksan Valtakunnan ja Suomen välinen sopimus 21 päivältä huhtikuuta 1922 pysyy muuttumattomana, mikäli tämän sopimuksen määräyksistä ei toisin ilmene.

16 Artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat vaihdetaan Berliinissä niin pian kuin kum-

Ursprungsbevisen kunna utfärdas av tullmyndigheten på avsändningsorten inne i landet eller vid gränsen eller av behörig industri- eller handelskammare. De båda regeringarna kunna träffa överensskommelser i syfte att även åt annan än ovannämnd myndighet eller organisation eller ock åt ekonomiska föreningar i det ena landet giva befogenhet att utfärda ursprungsbevis, som det andra landets tullmyndigheter skola godtaga. Därest bevisen icke äro utfärdade av behörig statlig myndighet, kan regeringen i destinationslandet fordra, att desamma bestyrkas av dess å varornas avsändningsort behöriga diplomatiska eller konsulära myndighet.

Ursprungsbevisen kunna vara avfattade å såväl destinations- som utförsellandets språk; i senare fallet äga tullmyndigheterna i destinationslandet fordra en översättning.

Om ett tredje lands produkter över den ena fördragsslutande partens område införas till den andra partens område, skola den sistnämnda partens tullmyndigheter godtaga även de inom den förstnämnda partens område enligt bestämmelserna i denna artikel utfärdade ursprungsbevisen.

Artikel 14

De fördragsslutande parterna förbinda sig att avsluta fördrag till förekommande av dubbelbeskattning och angående beviljande av rättsskydd och rättshjälp i skatteärenden samt att utbyta utkast till dessa inom högst sex månader efter undertecknandet av förevarande fördrag.

Artikel 15

Den mellan Finland och Tyska Riket den 21 april 1922 avslutade överenskommelsen förblir oförändrad, så vitt icke bestämmelserna i förevarande fördrag giva annat vid handen.

Artikel 16

Detta fördrag skall ratificeras. Utvexlingen av ratifikationsurkunderna skall äga rum i Berlin

finden, sobald die durch die Gesetzgebung beider Länder vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind.

Das Abkommen wird am dreißigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und auf unbestimmte Zeit in Geltung bleiben sowie drei Monate nach Kündigung durch einen der vertragschließenden Teile außer Kraft treten. Die Kündigung dieses Abkommens sowie des Übereinkommens vom 21. April 1922 kann jedoch frühestens nach einem Jahr, vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an gerechnet, ausgesprochen werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In Berlin, am 26. Juni 1926.

Dr. Freiherr von Thermann
Dr. Harri Holma.

mankin maan lainsäädännön määräämät muodollisuudet on täytetty.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimisasiakirjain vaihtamisesta lukien ja jää voimaan määräämättömäksi ajaksi sekä lakkaa olemasta voimassa, kun 3 kuukautta on kulunut jommankumman sopimuspuolen puolelta tapahtuneesta irtisanomisesta. Tämä sopimus, samoin kuin sopimus 21 päivältä huhtikuuta 1922, voidaan kuitenkin irtisanoa aikaisintaan vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Berliinissä, kesäkuun 26 päivänä 1926.

Dr. Freiherr von Thermann
Dr. Harri Holma.

så snart de av vardera landets lagstiftning föreskrivna formaliteterna uppfyllts.

Fördraget träder i kraft på trettionde dagen efter utvexlingen av ratifikationsurkunderna och förbliver gällande på obestämd tid samt träder ur kraft tre månader efter det detsamma uppsagts av någondera fördragsslutande parten. Uppsägning av detta fördrag såväl som av överenskommelsen av den 21 april 1922 kan likväl tidigast verkställas efter ett år, räknat från dagen för detta fördrags ikraftträdande.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat fördraget och försett det med sina sigill.

Berlin, den 26 juni 1926.

Dr. Freiherr von Thermann
Dr. Harri Holma.

Tarif A

Tarif-Nr.	Gegenstand	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 47	Preiselbeeren	frei
aus 126	Oleomargarin zur Herstellung von Margarine oder Kunstspeisefett auf Erlaubnisschein unter Überwachung der Verwendung	6,—
aus 133	Rahm, frisch, auch entkeimt (steriliſiert) oder peptoniſiert	20,—
134	Butter, frisch, gesalzen oder eingeschmolzen (Butterschmalz)	27,50
aus 135	Käse:	
	Quark aus Magermilch	5,—
	Tafelkäse in Einzelpackungen von $2^1/_2$ Kilogramm Rohgewicht oder darunter	30,—
	Käse nach Art des Emmentaler und Edamer Käses sowie anderer Hartkäse, alle diese nicht in Einzelpackungen von $2^1/_2$ Kilogramm Rohgewicht oder darunter	20,—
208	Milch, eingedickt (Sirupmilch), auch mit Zusatz von Zucker	40,—
aus 219	Milch und Rahm in luftdicht verschlossenen Behältnissen	40,—
aus 616 B	Sperrholz, sofern dessen beide äußere Platten aus Birkenholz und die inneren Platten aus Birken-, Kiefern-, Fichten- oder Espenholz bestehen	8,—
aus 624	Spulen:	
	roh	6,—
	bearbeitet	8,—
	mit Beschlag aus Eisen	25,—
aus 650	Holzmasse (mechanisch bereiteter Holzstoff, Holzschliff), chemisch bereiteter Holzstoff (Zellstoff, Zellulose)	1,75
	Anmerkung: Holzstoff, mechanisch oder chemisch bereitet, 50 v. H. Wasser oder darüber enthaltend ...	1,15
aus 651 A	Pappen aus mechanisch oder chemisch bereitetem Holzstoff, auch aus solchem von gedämpftem Holz, festgewalzt (Braunholzpappe, sogenannte Lederpappe), auch in der Masse gefärbt	2,50
	Strohpappe, auch in der Masse gefärbt	3,50
654	Packpapier, in der Masse gefärbt, auch auf einer Seite glatt	3,—
aus 655 B	Packpapier, ganz oder zum größten Teil aus mechanisch bereitetem Holzstoff (Holzmasse, Holzschliff) bestehend, in der Masse gefärbt, auf beiden Seiten glatt ...	4,50
	Druckpapier in Rollen, bei einem Gewicht des Quadratmeters von nicht weniger als 45 und nicht mehr als 55 Gramm, maschinenglatt (nicht satiniert), mit einem Gehalt an chemisch bereitetem Holzstoff (Zellstoff, Zellulose) von nicht mehr als 25 v. H.	6,—
	Anmerkung: Um den ermäßigten Zollsatz für Druckpapier zu genießen, müssen die Einbringer für jede Sendung ein Zeugnis einer finnischen Staatsbehörde beibringen, aus dem erhellt, daß der Gehalt des Druckpapiers an chemisch bereitetem Holzstoff 25 v. H. nicht übersteigt. Die Regierungen der vertragschließenden Teile werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Behörden und über die Form der Zeugnisse verständigen; in Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt, nachzuprüfen, ob die Angaben in den Zeugnissen zutreffend sind.	

Tariffi A

Nimikkeen numero	Tavaran nimi	Tulli 1 kaksoissentneriltä Rmk.
47 : stä	Puolukat	vapaat
126 : sta	Oleomargariini, margariinin ja keinoruokarasvan valmistusta varten, varustettu lupatodistuksella, käyttövalvonnan alainen	6.—
133 : sta	Kerma, tuore, myös sterilisoitu tai peptonisoitu	20.—
134	Voi, tuore, suolattu tai sulatettu (voirasva)	27.50
135 : stä	Juusto:	
	kvarkki, kuoritusta maidosta valmistettu	5.—
	pöytäjuusto pakkauksissa, joiden bruttopaino on 2½ kg tai sitä pienempi	30.—
	juusto, emmenthaler- ja edamerjuuston laatuinen samoinkuin muunlaatuinen kovajuusto, kaikki nämä pakkauksissa, joiden bruttopaino ei ole 2½ kg tai sitä pienempi	20.—
208	Maito, tiivistetty (siirappimaito), myöskin jos siihen on lisätty sokeria	40.—
219 : stä	Maito ja kerma, ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa	40.—
616 B : stä	Faneeri, mikäli sen molemmat ulkolevyt ovat koivusta ja sisälevyt koivusta, männystä, kuusesta tai haavasta	8.—
624 : stä	Rullat:	
	valmistamattomat	6.—
	valmistetut	8.—
	rautaheloilla varustetut	25.—
650 : stä	Puuvanuke (mekaanisesti valmistettu puumassa), kemiallisesti valmistettu puuvanuke (selluloosa)	1.75
	Muistutus: Puuvanuke, mekaanisesti tai kemiallisesti valmistettu, joka sisältää vettä 50 % tai sitä enemmän	1.15
651 A : sta	Pahvit, mekaanisesti tai kemiallisesti valmistetusta puuvanukkeesta, myöskin höyrytetystä puusta, kovaksi puserretut (ruskea puupahvi, niin sanottu nahkapahvi), myöskin massana värjätyt	2.50
	Olkipahvi, myöskin massana värjätty	3.50
654	Käärepaperi, massana värjätty, myöskin yhdeltä puolen kiilloitettu	3.—
655 B : stä	Käärepaperi, tehty kokonaan tai suurimmaksi osaksi mekaanisesti valmistetusta puuvanukkeesta, massana värjätty, molemmilta puolin kiilloitettu	4.50
	Painopaperi rullissa, jos paperin paino neliömetriltä ei ole pienempi kuin 45 eikä suurempi kuin 55 gr, konekilloitettu (ei satinoitu), sisältäen kemiallisesti valmistettua puuvanuketta (selluloosaa) korkeintaan 25 %	6.—
	Muistutus: Päästäkseen osalliseksi painopaperin alennetusta tullista on maahantuojan esitettävä jokaisesta lähetyksestä suomalaisen valtionviranomaisen antama todistus, josta käy ilmi, että painopaperi ei sisällä enempää kuin 25 % kemiallisesti valmistettua puuvanuketta. Sopimuspuolten hallitukset sopivat todistusten antoon valtuutettujen viranomaisten nimeämisestä; epäilyksenalaisissa tapauksissa pidätetään saksalaisille viranomaisille oikeus tutkia, ovatko todistuksissa esitetyt tiedot paikkansa pitäviä.	

Tariff A

Tariff n:o	Föremål	Tullsats för 100 kg Rmk.
ur 47	Lingon	fria
ur 126	Oleomargarin för tillverkning av margarin eller konstgjort spisfett med tillståndsbevis under övervakning av användningen	6.—
ur 133	Grädde, frisk, även steriliserad eller peptoniserad	20.—
134	Smör, färskt, saltat eller smält	27.50
ur 135	Ost:	
	Kvark av skummad mjölk	5.—
	Taffelost i förpackningar, vägande brutto 2½ kg eller därunder	30.—
	av emmentaler- eller edamerart såväl som andra slag av hårdost, icke i förpackningar av 2½ kg bruttovikt eller därunder	20.—
208	Mjölk, koncentrerad (sirapsmjölk), även med tillsats av socker	40.—
ur 219	Mjölk och grädde i lufttätt tillslutna förpackningar	40.—
ur 616B	Faner, såframt de bägge yttersta skivorna äro av björk och de inre skivorna av björk, tall, gran eller asp	8.—
ur 624	Trådrullor:	
	obearbetade	6.—
	bearbetade	8.—
	med järnbeslag	25.—
ur 650	Trämassa (mekaniskt beredd trämassa, slipmassa), kemiskt beredd trämassa (cellulosa)	1.75
	Anmärkning: Trämassa, mekaniskt eller kemiskt beredd, innehållande 50 % vatten eller därutöver	1.15
ur 651A	Papp av mekaniskt eller kemiskt beredd trämassa, även sådan av ångkokat trä, fastvalsad (brun träpapp, så kallad läderpapp), även i massan färgad	2.50
	Halmpapp, även i massan färgad	3.50
654	Omslagspapper, i massan färgat, även på en sida glättat	3.—
ur 655B	Omslagspapper, helt eller till större delen av mekaniskt beredd trämassa (trämassa, slipmassa), i massan färgat, på båda sidor glättat	4.50
	Tryckpapper i rullar, vägande icke mindre än 45 och icke mera än 55 gram per kvadratmeter, maskinglättat, icke satinerat, innehållande högst 25 % kemiskt beredd trämassa (cellulosa)	6.—
	Anmärkning: För åtnjutande av den nedsatta tullsatsen böra importörerna för varje sändning förebringa ett intyg av finsk statsmyndighet, varur framgår, att tryckpappret icke innehåller mera än 25 % kemiskt beredd trämassa. De fördragsslutande parternas regeringar skola överenskomma om utseende av de myndigheter, åt vilka utfärdandet av dessa intyg skall anförtros, samt om intygens form; i tvivelaktiga fall förbehålles de tyska myndigheterna rätt att pröva de i intygen givna uppgifternas riktighet.	

Tarif B

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Maßstab	Zollsatz finn. Mark
aus 25	Fleischextrakt	1 kg	15,—
47	Makkaroni und Vermicelli	»	1,75
	Mehl und Grütze anderer Art	»	1,50
aus 48	Stärke, außer Kartoffelstärke	»	1,—
49	Kleie aller Art	»	0,08
	Anmerkung: Der Mindestgehalt der Kleie an Asche von der Trockensubstanz wird auf 3,2 v. H. festgesetzt.		
95	Gewächse, nicht besonders genannt:		
	lebend:		
	eingepflanzt	»	2,50
96	anderer Art	»	5,—
	getrocknet oder anderweit hergerichtet:		
97	zu Zierzwecken verwendbar	»	20,—
aus 98	anderer Art, außer Medizinalpflanzen	»	1,—
211	Garn aus Wolle und anderem Tierhaar, auch mit Beimengung von anderen Spinnstoffen, Seide ausgenommen:		
	in kleineren, für den Kleinhandel bestimmten Aufmachungen, wie Docken, Rollen, Spulen und dergleichen, ferner Effekt- oder Phantasiegarn	»	6,—
261	Gewebe: aus anderen hierher gehörenden Spinnstoffen, auch mit Beimengung von Baumwolle oder Jute; ferner Gewebe aus Papier, anderweit nicht genannt:		
	anderer Art, deren ganze Fläche in der Webart gleichartig ist:		
	anderer Art, die auf einer Fläche von 1 cm im Geviert zusammen enthalten:		
	mehr als 35, aber nicht mehr als 60 Kett- und Einschlagfäden:		
	gebleicht, gefärbt oder bedruckt	»	22,—
331	Kleider und andere Näharbeiten, nicht besonders genannt:		
	aus anderen Gespinstwaren:		
	mit Stickereien oder Spitzen; auch solche mit Futter, Aufschlägen oder anderem Besatz aus Waren, in denen Seide enthalten ist	»	150,—
375	Fertiggearbeitete Holzwaren, nicht besonders genannt:		
	bei einem Stückreingewichte von mehr als 2 kg:		
	gebeizt, gebohnert, lackiert, poliert oder in anderer ähnlicher Weise auf der Oberfläche bearbeitet	»	4,—

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Maßstab	Zollsatz finn. Mark
380	bei einem Stückreingewichte von höchstens 2 kg:		
	gebeizt, gebohnert, lackiert, poliert sowie bemalt, gefirnißt oder geölt oder in anderer ähnlicher Weise auf der Oberfläche bearbeitet ..	1 kg	8,—
381	anderer Art	»	4,—
	Anmerkung: Die in den Positionen 375, 380, 381 genannten Holzwaren mit Polsterung entrichten ohne Überzug einen Zuschlag von 40 v. H., mit Überzug einen solchen von 100 v. H. auf die obengenannten Zollsätze.		
382	Böttcherwaren, darunter auch Kimmen- und Bodenstäbe, ganz oder teilweise gehobelt oder so fertiggearbeitet, daß sie unmittelbar zu Gefäßen zusammengesetzt werden können:		
	Stäbe aus Buchenholz zu Dritteln	—	frei
431	Waren, nicht besonders genannt, aus Papier, Karton, Pappe und Papiermasse , auch in Verbindung mit anderen Stoffen:		
	anderer Art:		
	ohne solche Bearbeitung, sowie Masken, ohne Rücksicht auf die Bearbeitung	1 kg	16,—
436	Bücher, gedruckt, nicht besonders genannt:		
	anderer Art; auch Zeitungen, Zeitschriften, Handschriften sowie Bücher mit erhabenen Buchstaben (sogenannte Blindenschrift)	—	frei
438	Karten, geographische, topographische, Sternkarten und Seekarten sowie Karten für wissenschaftliche Zwecke:		
	anderer Art; ferner Globen aller Art, auch mit Gestell	—	frei
440	Drucksachen, nicht besonders genannt, wie Geschäftsrundschreiben, Kataloge und andere kaufmännische Drucksachen:		
	mit ausländischem Text, nicht zur nachfolgenden Position gehörend	—	frei
aus 441	anderer Art, wie alle Adreßkarten, Anzeige- und Reklameplakate, mit Buchstabendruck, sowie mit Firmenstempel oder anderem, ähnlichem Buchstabendruck versehenes Papier	1 kg	10,—
	Anmerkung zu den Positionen 440 und 441: Reklamekarten und Reklameschilder mit Bildern und zusammenhängendem Text werden nach diesen Positionen verzollt.		
aus 658	Elektrische Maschinen, wie Generatoren, Motoren, Umformer, Transformatoren, Drosselspulen usw.		
	bei einem Stückreingewichte von mehr als 250 kg, aber nicht mehr als 500 kg	»	5,60
675	Glühlampen	»	6,—
677	Elektrotechnische Spezialapparate,		
	nicht besonders genannt, sowie Teile dazu, nicht besonders genannt:		
	elektromagnetische Zünder für Motoren und dergleichen, Radioempfangsapparate und Teile dazu, elektrische Lichtbogen- und Induktionsöfen, Schweißapparate, magnetische rotierende und feste Apparate für Abscheidung von Eisenteilchen aus Getreide und dergleichem Material	»	12,—
	andere	»	6,50

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Maßstab	Zollsatz finn. Mark
700	Maschinen und Apparate anderer Art, nicht besonders genannt:		
c	andere:		
	Haushaltungsmaschinen	1 kg	3,—
	andere	»	2,—
733	Uhren anderer Art		
	Wand- und Weckuhren	1 Stück	12,—
	andere	»	24,—
798	Fensterglas, auch gefärbt, sowie Spiegelglas:		
	metallbelegt:		
	anderer Art	1 kg	10,—
aus 862	Amylacetat; Adronolacetat; Butylacetat; Methylacetat; Lösungsmittel aus Methanol, Methylacetat und Aceton; Phtalsäureester	»	3,—
aus 874	Kalksalpeter, auch mit einem Gehalt von Ammoniumnitrat bis zu 10 v. H., Ammonsulfatsalpeter (Leunasalpeter), Harnstoff, soweit sie als Düngemittel angewendet werden	—	frei
aus 941	Synthetische Gerbstoffe:		
	flüssig:		
	Neradol ND		
	teigförmig:		
	Neradol D		
	fest:		
	Neradol FB; Ordoval G; Ordoval 2 G; Gerbstoff FC	—	frei

Tariffi B

Nimikkeen numero	Tavaran nimi	Määrä	Tulil Smk.
25: stä	Lihamehuste	1 kg.	15.—
47	Makaroonit ja vermisellit	»	1.75
	Jauhot ja ryynit, muunlaiset	»	1.50
48: sta	Tärkkelys, paitsi perunajauhotärkkelys	»	1.—
49	Leseet, kaikenlaiset	»	0.08
	Muistutus: Leseitten kuiva-aineen tuhkapitoisuuden pienin määrä vahvistetaan 3,2 %:ksi.		
	Kasvit, erikseen mainitsemattomat:		
	elävät:		
95	istutetut	»	2.50
96	muunlaiset	»	5.—
	kuivatut tai muulla tavalla valmistetut:		
97	koristeiksi käytettävät	»	20.—
98: sta	muunlaiset, lukuunottamatta lääkekasveja	»	1.—
	Villalanka ja muista eläinkarvoista valmistettu lanka, muilla kehruuaineksilla paitsi silkillä sekoitettuna tai ilman niitä:		
211	pienemmissä, vähittäiskauppaan tarkoitetuissa sykkyröissä, rullisa, käämeissä ynnä muissa sellaisissa; samoin effekti- tai fantasialangat	»	6.—
	Kankaat:		
	muista tähän kuuluvista kehruuaineksista, myös puuvillaa tai juutia lisäämällä, kudotut; samoin paperikankaat, muualla mainitsemattomat:		
	muunlaiset, joiden koko pinta-ala kudonnaltaan on samanlaatuinen:		
	muunlaiset, joissa cm^2:n pinta-alalla on yhteensä: enemmän kuin 35, mutta ei yli 60 loimi- ja kudelankaa:		
261	valkaistut, värjätyt tai painetut	»	22.—
	Vaatteet ja muut ompelukset, erikseen mainitsemattomat: muista kehruutavavaroista valmistetut:		
331	koruompeluksilla tai pitseillä koristetut; samoin sellaisella vuorilla, rinnusliepeellä tai muulla koristuksella varustetut, jossa on silkkiä	»	150.—
	Valmiit puuteokset, erikseen mainitsemattomat:		
375	paino yli 2 kg:n kappaleelta netto: petsatut, vahatut, lakatut tai kiillotetut tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu	»	4.—
	paino enintään 2 kg. kappaleelta netto:		
380	petsatut, vahatut, lakatut, kiillotetut sekä maalatut, vernissatut tai öljytyt tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu	»	8.—

Nimikkeen numero	Tavaran nimi	Määrä	Tulli Smk.
381	muunlaiset	1 kg.	4.—
	Muistutus: Nimikkeissä 375, 380 ja 381 mainitut puuteokset, täytetyt, joissa ei ole päällistä, tullataan 40 % ja päälliselliset 100 % yllämainittuja tullimääriä korottaen.		
	Tynnyrintekijänteokset, tähän luettuina myös pohja- ja uurrekimmet, kokomaan tai osittain höylätyt tai niin paljon valmistetut, että niistä semmoisinaan voidaan kokoonpanna astioita:		
382	pyökkipuiset drittelinkimmet	—	vapaat
	Paperi-, kartonki-, pahvi- ja paperivanuketeokset, erikseen mainitsemattomat, myös jos niissä on muita aineita: muunlaiset:		
431	tällä tavoin valmistamattomat; samoin naamarit, valmistukseen katsomatta	»	16.—
	Kirjat, painetut, erikseen mainitsemattomat:		
436	muunlaiset; samoin sanomalehdet, aikakauskirjat, käsikirjoitukset sekä kotkokirjaimilla (n. s. sokeain kirjoituksella) laaditut kirjat	—	vapaat
	Kartat, maantieteelliset, topograafiset, tähtikartat ja merikortit sekä tieteellisiin tarkoituksiin aijotut kartat:		
438	muunlaiset; samoin karttapallot, kaikenlaiset, jalustalla varustetut tai ilman sitä	—	vapaat
	Painotuotteet, erikseen mainitsemattomat, kuten kauppakiertokirjeet, kataloogit ja muut kauppaa koskevat painotuotteet:		
440	vieraskielistä tekstiä sisältävät, jotka eivät kuulu lähinnä seuraavaan nimikkeeseen	—	vapaat
441 : stä	muunlaiset sekä kaikki osoiteliput, ilmoitus- ja reklaamiplakaatit, kirjasinpainatuksella varustetut, sekä paperi, jossa on toiminimileima tai muuta sellaista kirjasinpainatusta	1 kg	10.—
	Muistutus nimikkeisiin 440 ja 441: reklaamikortit ja -kilvet, joissa on kuvia ja yhtenäistä tekstiä, tullataan näiden nimikkeiden mukaan.		
	Sähkökoneet, kuten generaattorit, moottorit, virranmuuntajat, transformaattorit, ehkäisykäämit y. m.:		
658 : sta	kappaleen nettopaino enemmän kuin 250 kg, mutta ei enempää kuin 500 kg	»	5.60
675	Hehkulamput	»	6.—
677	Sähköteknilliset erikoislaitteet, erikseen mainitsemattomat, sekä niiden osat, erikseen mainitsemattomat:		
	elektromagneetiset sytyttäjät moottoreita ja senkaltaisia varten, radiovastaanottokoneet ja niiden osat, valokaari- ja induktiosähköuunit, juottolaitteet, magneettiset, pyörivät ja kiinteät laitteet rautaosasten erottamiseksi viljasta ja sentapaisista aineista	»	12.—
	muunlaiset	»	6.50
700 c	Koneet ja laitteet, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat: muunlaiset:		
	kotitalouskoneet	»	3.—
	muut	»	2.—

Nimikkeen numero	Tavaran nimi	Määrä	Tulli Smk.
733	Kellot, muunlaiset:		
	seinä- ja herätyskellot	1 kpl.	12.—
	muut	»	24.—
	Akkunalasi, myös värjätty, sekä peilinlasi:		
	metallikalvoinen:		
798	muunlainen	1 kg.	10.—
862 : sta	Amyliasetaatti, adronaliasetaatti, butyliasetaatti, metyliasetaatti; metanolista, metyliasetaatista ja asetonista valmistetut liuottimet; ftalihappoesteri	»	3.—
874 : stä	Kalkkisalpietari, myöskin jos sen ammoniumnitraattipitoisuus on korkeintaan 10 %; ammoniumsulfaattisalpietari (Leunasalpietari), harnstoff; mikäli niitä käytetään lannoitusaineina	—	vapaat
941 : stä	Synteettiset parkitusaineet:		
	juoksevassa muodossa:		
	Neradol ND		
	taikinamaiset:		
	Neradol D		
	kiinteät:		
	Neradol FB, Ordoval G, Ordoval 2 G, Gerbstoff FG	—	vapaat

Tariff B

Positionens nummer	Varubeteckning	Kvantitet	Tullsats Fmk.
ur 25	Köttextrakt	1 kg	15.—
47	Makaroni och vermiseller	»	1.75
	Mjöl och gryn av andra slag	»	1.50
ur 48	Stärkelse, förutom potatisstärkelse	»	1.—
49	Kli, alla slag	»	0.08
	Anmärkning: lägsta askhalten av kliets torrsubstans är fastställd till 3,2 %.		
	Växter, ej särskilt nämnda:		
	levande:		
95	planterade	»	2.50
96	andra slag	»	5.—
	torkade eller annorledes preparerade:		
97	till prydnad användbara	»	20.—
ur 98	andra slag, utom medicinala växter	»	1.—
	Garn av ull och annat djurhår, med eller utan tillblandning av annat spånadsämne utom silke:		
211	i mindre, för detaljhandeln avsedda uppläggningar, såsom dockor, rullar, spolar och dylikt, ävensom effekt eller fantasigarn	»	6.—
	Vävnader:		
	av annat hithörande spånadsämne, även med tillblandning av bomull eller jute; ävensom vävnader av papper, ej annorstädes nämnda:		
	andra slag, vilkas hela yta är till vävnadssättet likartad:		
	andra slag, som på en yta av en cm² innehålla sammanlagt: mer än 35 men ej mer än 60 varp och inslagstrådar		
261	blekta, färgade eller tryckta	»	22.—
	Kläder och andra sömnadsarbeten, ej särskilt nämnda:		
	av andra spånadsvaror:		
331	försedda med broderier eller spetsar, ävensom sådana, som hava foder, uppslag eller annan besättning av varor, i vilka silke ingår	»	150.—
	Färdigarbetade trävaror, ej särskilt nämnda:		
375	vägande per stycke netto mer än 2 kg:		
	betsade, bonade, lackerade, polerade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade	»	4.—
	vägande per stycke netto högst 2 kg:		
380	betsade, bonade, lackerade, polerade, samt målade, fernissade eller oljade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade	»	8.—
381	andra slag	»	4.—
	Anmärkning: de i positionerna 375, 380 och 381 nämnda träarbetena försedda med stoppning utan överklädnad förtullas med 40 % förhöjning samt med överklädnad med 100 % förhöjning.		

Positionens nummer	Varubeteckning	Kvantitet	Tullsats Fmk.
	Tunnbinderiarbeten, härunder inbegripna även botten- och laggstäv, helt eller delvis hyvlade eller så färdigarbetade, att de omedelbart kunna till kärl sammansättas :		
382	Drittelstäv av bok	—	fria
	Arbeten, ej särskilt nämnda, av papper, kartong, papp och pappersmassa, även i förening med annat ämne :		
	andra slag :		
431	utan sådan bearbetning ävensom masker, oavsett bearbetningen	1 kg	16.—
	Böcker, tryckta, ej särskilt nämnda :		
436	andra slag; ävensom tidningar, tidskrifter, handskrifter, samt böcker med upphöjda bokstäver (s. k. blindskrift)	—	fria
	Kartor, geografiska, topografiska, stjärnkartor och sjökort samt kartor för vetenskapliga ändamål:		
438	andra slag; ävensom glober, alla slag, med eller utan stativ ..	—	fria
	Tryckalster, ej särskilt nämnda, såsom affärscirkulär, kataloger och annat merkantilt tryck :		
440	med utländsk text, ej till nästföljande position hänförliga ...å	—	fria
ur 441	andra slag, samt alla adresskort, annons- och reklamplakat med bokstavstryck, samt med firmastämpel eller annat dylikt bokstavstryck försett papper .....å.....	1 kg	10.—
	Anmärkning till positionerna 440 och 441: Reklamkort- och -skyltar med bilder och sammanhängande text förtullas enligt dessa positioner.		
	Elektriska maskiner, såsom generatorer, motorer, omformare, transformatorer, dämprullar m. fl. :		
ur 658	vägande per stycke mer än 250 kg, men icke mer än 500 kg ..	1 kg	5.60
675	Glödlampor	»	6.—
677	Elektrotekniska specialapparater, ej särskilt nämnda, samt delar till dem, ej särskilt nämnda :		
	elektromagnetiska tändare till motorer och liknande, radiomottagningsapparater och delar till dem, elektriska ljusbågs- och induktionsugnar, svetsningsapparater, magnetiska roterande och fasta apparater för utskiljande av järnpartiklar från spannmål och liknande material	»	12.—
	andra slag	»	6.50
700	Maskiner och apparater, andra slag, ej särskilt nämnda :		
c	andra:		
	hushållsmaskiner	»	3.—
	andra	»	2.—
733	Ur, andra slag :		
	vägg- och väckarur	1 st.	12.—
	andra	»	24.—
	Fönsterglas, även färgat, samt spegelglas :		
	folierat :		
798	andra slag	1 kg	10.—